

◎南氷洋捕鯨規制取極

(略称) 一九六七年度の南氷洋捕鯨規制取極

昭和四十二年九月十九日 オスロで作成  
昭和四十二年九月十九日 効力発生

昭和四十二年九月十九日 署名の閣議決定  
昭和四十二年九月十九日 署名  
昭和四十二年九月十九日 効力発生  
昭和四十二年九月二十五日 告示

(外務省告示第一七二号)

目次

前文 ..... ページ 六四五

第一条 漁期 ..... ページ 六四五

第二条 ひげ鯨の年間捕獲頭数の割当 ..... ページ 六四五

第三条	割当の譲渡禁止	六四六
第四条	取極の終了	六四六
第五条	効力発生	六四六
第六条	有効期間	六四六
末文		六四六

(訳文)

南氷洋捕鯨規制取極

前文  
千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という。)の締約政府であるノールウェー王国、日本国及びソヴェエト社会主義共和国連邦の政府は、

次の取極を協定した。

第一条

漁期  
この取極の適用上、「漁期」とは、条約の附表7(a)の規定に基づいて南氷洋においてひげ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

頭年ひげ鯨の捕獲の数  
条約に基づいて認められた南緯四十度以南の水域における母船によるひげ鯨の年間総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国間に配分する。

ノールウェー 七百三十一しろながす鯨単位

日本国 千四百九十三しろながす鯨単位

ソヴェエト社会主義共和国連邦 九百七十六しろながす鯨単位

一九六七年の南氷洋捕鯨規制取極

ARRANGEMENT FOR THE REGULATION OF  
ANTARCTIC PELAGIC WHALING

The Governments of the Kingdom of Norway, of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic is permitted under paragraph 7(a) of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

The total annual catch of baleen whales authorized under the Convention to be taken in waters south of 40° South Latitude by pelagic expeditions shall be allocated among the countries of the signatory Governments in the following manner:

Norway ..... 731 blue whale units

Japan ..... 1,493 "

Union of Soviet Socialist Republics ..... 976 "

第三条

割当の譲渡禁止  
第二条に定める割当額は、一国から他国に譲渡することができない。

第四条

取極の終了

この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南水洋捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であるか、又は締約政府となった場合には、この取極は、終了する。

第五条

効力発生

この取極は、前文に掲げるすべての政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

有効期間

この取極は、千九百六十七年・千九百六十八年漁期の終了まで実施する。

末文

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この取極に署名した。

ARTICLE 3

The allocations mentioned in Article 2 are not transferable as between one country and another.

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangement should engage in Antarctic pelagic whaling and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by all the Governments referred to in the Preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1967-68 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

千九百六十七年九月十九日にオスロで英語により本書一通を作成した。本書は、ノールウェー政府に寄託する。ノールウェー政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

ノールウェー王国政府のために

W. G. ソルバーク

日本国政府のために

須山達夫

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

N. M. ルニコフ

Done at Oslo the nineteenth day of September 1967  
in the English language in a single copy which shall be  
deposited in the archives of the Government of Norway.  
The Government of Norway shall transmit certified  
copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of the kingdom of Norway:

W. G. SOLBERG

For the Government of Japan:

TATSUO SUYAMA

For the Government of Union of Soviet Socialist  
Republics:

N. M. LUNKOV

(参考)

この取極は、千九百六十六年の南水洋捕鯨規制取極が満了したので、わが国、ノールウェー及びソ連の關係三箇国が、新たな取極を作成するための会議を一九六七年八月二十九日から九月二日までオスロで開催した結果、国際捕鯨委員会で決定された千九百六十七年―六十八年漁期の南水洋における総捕獲頭数三千三百頭を一九六六年の取極の場合と同一の比率で配分することにつき合意をみて作成された。